

УДК: 821.111.09-31

**ВОСПРИЯТИЕ И ПЕРЕРАБОТКА ТВОРЧЕСТВА ДЖЕЙН ОСТЕН  
ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX – НАЧАЛЕ XXI ВЕКА  
(ЭКРАНИЗАЦИИ, МЭШАПЫ, ФАНФИКИ)**

**А.С. КОНОНОВА**  
(Полоцкий государственный университет)

*Романы Остен в настоящее время не только многократно переиздаются, но и становятся основой для новых произведений, что свидетельствует об актуальности их тематики и проблематики. В представленном исследовании автором систематизированы и классифицированы современные произведения, созданные на основе и «по мотивам» произведений известной британской писательницы. Для каждой группы произведений приведены и проанализированы примеры. Приводится толкование терминов «мэшап» и «фанфик», уже ставших популярными и распространенными не только в сфере Интернет-коммуникации. Делается попытка разграничить и подробно охарактеризовать данные явления на примере мэшапов и фанфиков на произведения Джейн Остен.*

**Введение.** Джейн Остен (1775 – 1817) оставила после себя относительно немногочисленные произведения, не все из которых были закончены. Примерно половина из них не известна широкой публике. Тем не менее интерес к ее творчеству не только не утихает, но, кажется, приобретает масштабы всеобщей увлеченности. Так, если при жизни писательницы на ее романы было написано всего 12 критических статей (в том числе знаменитый восторженный отзыв Вальтера Скотта об «Эмме»), со дня ее смерти до 1870 года – немногим более 50 (хотя среди них встречаются уже достаточно серьезные и глубокие монографии), то созданные исследовательские и публицистические работы после 1870 года исчисляются тысячами.

Кроме того, в среде поклонников Джейн Остен уже в первой половине прошлого века сформировалось два четко очерченных «лагеря» – «остинисты» и «джейнисты» (последний термин был введен критиком Джорджем Сейнтсбери, который впервые употребил слово «джейнисты» в предисловии к роману Джейн Остен «Гордость и предубеждение», и окончательно закрепился с выходом в свет рассказа Рэдьярда Кипплинга «Джейнисты» в 1923 году). Представители первого направления видят в творческом наследии Остен прежде всего материал для литературоведческих и культурологических исследований, а второго – источник занимательного чтения, художественные произведения, которыми следует восхищаться и наслаждаться.

Считается, что ее произведения становятся все более и более популярными, прежде всего из-за своей созвучности современной манере литературного повествования: ее произведениям присуще умение придать значительность и глубину обыденному, тонкость психологического рисунка, ироничная и мягкая манера повествования, неоднозначность, «непроницаемость» ее прозы. Неожиданная ироническая переоценка выводов, к которым уже готов был прийти легковёрный читатель, заставляет задуматься и привлекают даже самого избалованного современного читателя. То есть, по сути, современного читателя привлекают те самые качества, что делали ее прозу непривычной для XIX века, раздражали и приводили к нелестным отзывам современников (например, Уордсворта и Шарлотту Бронте) – лаконизм, сдержанность, передача авторского отношения к образу через иронию, наличие подтекста [1, с. 3].

Свидетельств того, что Джейн Остен завоевывает все большую славу, можно найти множество. Например, в 2002 году англичане назвали ее одной из самых великих людей Британии, она заняла 70-ю позицию в соответствующем рейтинге «100 great British heroes» [2], который был составлен БиБиСи по итогам опроса более 30 000 англичан. Год спустя, по результатам опроса, проведенного все той же компанией БиБиСи, «Гордость и предубеждение» стал вторым по популярности среди земляков писательницы романом [3]. Следует отметить, что в тот же рейтинг вошло еще два романа писательницы, «Доводы рассудка» и «Эмма», занявшие, соответственно, 38-е и 40-е места. В то же время имело место одно небезынтересное происшествие: один из преданных поклонников Остен, директор ежегодного фестиваля Джейн Остен в Бате, в 2007 году разослал 18 копий романов (несколько первых глав и краткое изложение дальнейшего сюжета) «Аббатство Нортенгер», «Гордость и предубеждение» и «Доводы рассудка» (с незначительными изменениями в тексте) различным английским издательствам, и лишь одно из них в своем ответе упомянуло, что роман «... представляет собой весьма оригинальное чтение» [4], остальные же просто отказали в публикации, даже не заметив того, что им прислали произведения, считающиеся классикой мировой литературы. Британская «Дейли Мейл» так прокомментировала данное событие, перефразировав первые строки «Гордости и предубеждения»: «Общезвестно, что многие из нас, кто утверждает, что читают классическую литературу, просто врут. Или смотрели фильм вместо того, чтобы прочитать книгу» (перевод мой. – А. К.) [5].

**Основная часть.** Однако возрастающая популярность Джейн Остен выражается не только в увеличении количества исследований и переиздании ее произведений огромными тиражами. Ее романы в последнее время активно экранизируются. Кроме того, и романы, и биография самой писательницы служат материалом для дальнейшей переработки. С точки зрения переосмысления и «утилитарного» использования (т.е. не просто переиздания ее произведений, а, например, написания на их основе сценариев для фильмов, создание различных художественных произведений на основе ее биографии, а также создание самостоятельных литературных произведений на основе ее романов) творчества писательницы можно выделить несколько направлений.

**Экранизации ее произведений.** Все шесть самых известных романов писательницы были экранизированы несколько раз, с различной степенью адаптации текста для сценария, некоторые из них стали сериалами. Не был экранизирован лишь роман «*Леди Сьюзан*» и произведения, вошедшие в сборник «*Ювенилия*».

**Создание различных произведений (романов, повестей, киносценариев) на основе биографии писательницы.** Данное направление стало весьма популярным в последнее время, что вполне объяснимо: поскольку произведения замечены и востребованы массовым читателем, неизбежно появляется интерес к личности их создателя. Этот интерес подхлестывается еще и тем фактом, что после смерти Джейн Остен ее сестра Кассандра Остен незадолго до собственной кончины уничтожила большую часть сохранившихся писем Джейн, поэтому о ее жизни доподлинно известно совсем немного. Тем не менее за последние несколько десятилетий помимо экранизаций ее знаменитых романов появилось большое количество произведений и фильмов, повествующих о жизни Джейн Остен: «*Потерянные мемуары Джейн Остен*» С. Джеймс (2009); «*Becoming Jane Austen*» Дж. Х. Спенса (2003) стала основой для радиоспектакля «*Jane and Tom: The Real Pride and Prejudice*» и экранизирована в 2007 г.; «*Книжный клуб Джейн Остен*» К. Дж. Фаулер (2004) экранизирована в 2007 г. Данные произведения цитируют с различной степенью точности две биографические книги, созданные родственниками писательницы после ее смерти: «*Jane Austen, Her Life and Letters*» У. и Р. Остена-Ли и «*A Memoir of Jane Austen*» Дж. Остена-Ли, а также сохранившиеся письма писательницы. Большая часть того, что рассказано в этих романах и фильмах, однако, – художественный вымысел.

**Использование героев, созданных Остен, для создания новых, современных произведений.** К этой категории можно отнести: знаменитый «*Дневник Бриджит Джонс*» Хелен Филдинг, опубликованный в 1998 и экранизированный в 2001 году; снятый в 2004 году совместными усилиями французской, британской и американских киностудий индийский мюзикл «*Невеста и предрассудки*»; британский мини-сериал в 2008 году «*Lost in Austen*» (в русском переводе «*Потерянная книга Джейн Остен*», перевод, который совершенно искажает смысл фильма); несколько американских романтических комедий: «*From Prada to Nada*» (в русском переводе – «*Prada и чувства*», адаптация «*Разума и чувства*»), 2011 г.; две адаптации «*Эммы*» – «*Айша*» (2010) и «*Бестолковые*» (1995). Все эти книги и фильмы объединяет то, что за основу взят сюжет того или иного романа Джейн Остен, действующие лица сохраняют даже в мелочах характеры и привычки, присущие персонажам романов, однако само действие помещается в другие «декорации» как хронологически, так зачастую и географически. Имена героев могут сохраняться («*Дневник Бриджит Джонс*», «*Lost in Austen*»), а могут заменяться другими («*Prada и чувства*», «*Айша*», «*Бестолковые*). Неизменным остается и сюжет, за исключением некоторых отдельных эпизодов, продиктованных изменением места и времени действия, т.е. за исключением тех случаев, когда то или иное поведение обусловливается «миром», в котором теперь существуют персонажи. Подобные произведения «по мотивам» романов писательницы только в очередной раз доказывают, что ни тематика, ни проблематика созданных ею 200 лет назад историй не потеряли своей остроты и актуальности.

**Мэшапы и фанфики по произведениям писательницы.** Их появление стало, пожалуй, самым неоднозначным и вызывающим наибольшее количество споров явлением как среди поклонников творчества Остен, так и среди тех, кто до сих пор оставался к нему равнодушным. Прежде всего следует разобраться с определениями данных терминов, чтобы иметь возможность относить к данной категории то или иное литературное произведение. Данные термины, хотя и широко распространены, пока не были закреплены в литературоведческих или культурологических словарях, поэтому в данной статье мы будем использовать определения из сети Интернет.

Фанфик (от англ. *fan* – поклонник и *fiction* – художественная литература) – разновидность творчества поклонников популярных произведений искусства, производное литературное произведение, основанное на каком-либо оригинальном произведении (как правило, литературном или кинематографическом), использующее его идеи, сюжет и (или) персонажей. Фанфик может представлять собой продолжение, предысторию, пародию, «альтернативную вселенную», кроссовер («переплетение» нескольких произведений) и т.д. [6].

Мэшп (также мэш-ап, англ. *mashup* – смешение) – жанр, в котором за основу взяты реальные исторические фигуры или классические произведения. Первоначально данный жанр возник в области ком-

пьютеров и музыки, в дальнейшем распространился и на литературу [7]. При создании произведения в этом жанре изначально компилировали два (редко – больше) источника, получая в итоге новый продукт. В литературе же, как правило, первым источником служит уже существующее классическое произведение, а вторым – вымысел автора, создающего мэшап.

Фанфики с использованием в качестве исходного материала сюжетов и персонажей, созданных Остен, появляются постоянно, причем на различных языках. Среди них можно назвать «*Anne de Bourgh's Guide to Hunting and Fishing*» и «*Anne de Bourgh's Diary*» Терезы Филдс, «*Нежданная песня*», написанная английским автором с псевдонимом «Рика», «*Пустоцвет*» Е. Первушиной, «*Эпистолярные забавы*» С. Беловой, «*В тени*» Е. Юрьевой и многие другие. Данные произведения повествуют чаще всего о судьбе, взглядах и нравах второстепенных персонажей романов Остен, описывают их жизнь во время событий, о которых рассказано в оригинальных произведениях, либо по окончании действия романа. Многие из них написаны в форме дневников и писем, в которых герои, созданные Остен, высказывают напрямую собственные взгляды и воззрения, порой довольно остроумные и забавные.

Так, например, в самом объемном произведении из вышеупомянутых, романе «*В тени*», который насчитывает 15 глав, рассказывается история Энн де Бер, дочери леди Кэтрин де Бер, покровительницы мистера Коллинза и тетки мистера Дарси из романа Остен «*Гордость и предубеждение*». Энн практически не участвовала в событиях оригинального романа, постоянно оставаясь в тени собственной деспотичной матери и огромного приданого. Вероятно, именно поэтому ее персона так привлекает создателей фанфиков. В романе «*В тени*» автор раскрывает характер героини, рассказывает о ее отношении к тому, что происходит в «*Гордости и предубеждении*» (действие фанфика развивается параллельно с действием произведения-оригинала, иногда пересекаясь, но теперь уже события «*Гордости и предубеждения*» становятся побочной, лишь слегка намеченной сюжетной линией, а персонажи оригинального романа – второстепенными), а также освещает ее дальнейшую судьбу. При этом язык, которым написано произведение, близок к классическим, привычным читателю переводам романа, новых персонажей автор не вводит, и лишь слегка дополняет оригинал, добавив сцену неудавшегося побега Уикхэма и Энн. Таким образом, роман представляется достаточно органичным не продолжением даже, а дополнением «*Гордости и предубеждения*». То же самое можно сказать и о большинстве других фанфиков как русско-, так и англоязычных.

Появление и широкое распространение подобных фанфиков можно объяснить словами Терезы Филдинг: «*Jane Austen fan-fiction is one of the most enjoyable things to write*». Они создаются, как правило, людьми, которые отлично знакомы с творчеством писательницы и созданным ею миром, знакомы настолько хорошо, что могут предугадать, опираясь на описание, прямое или косвенное, данное Остен, реакцию того или иного персонажа ее произведений на то или иное событие, описать типичный день его жизни, и даже сделать это в манере, присущей самой Остен. Кроме того, такие фанфики доставляют удовольствие не только тем, кто их пишет, но и читателям: многие из них, привыкнув к распространенному в нынешней культуре обилию различных сиквелов (продолжений книг и фильмов, которые могут создаваться как автором первого произведения, так и другими авторами, которые стремятся сохранить стилистику, тематику и проблематику первого произведения), с безусловным интересом встречают продолжения любимых ими историй. Следует также отметить, что большинство фанфиков такого типа, хоть и являются субъектом авторского права, но, как правило, не издаются и находятся в открытом доступе, т.е. чаще всего авторы не преследуют корыстных целей, создавая свое произведение.

Немного иначе обстоит дело с мэшапами. Если фанфики претендуют на «правдивость» (естественно, правдивость эта условна, это реальность, созданная в рамках другой, уже ранее созданной художественной реальности), и их авторы разделяют мнение о том, что «*Нужно сковывать себя ограничениями – тогда можно свободно выдумывать*» [8, с. 53], и в качестве такого ограничения рассматривают оригинальное произведение, то авторы мэшапов «раздвигают» границы оригинала, просто вставляя в него фрагменты, созданные собственным воображением.

Самыми яркими примерами мэшапов по произведениям Джейн Остен можно назвать «*Гордость и предубеждение и зомби*» С. Грема-Смита и «*Разум и чувства и гады морские*» Б. Х. Уинтерса, написанные в 2009 году. Эти книги часто характеризуют, как «микрохирургическое вмешательство» авторов в текст оригинальных романов [9]. Однако вряд ли это вмешательство можно назвать незаметным.

Роль создателей вышеупомянутых мэшапов состояла в том, чтобы, воспользовавшись существующим текстом, вставить в него фрагменты, созданные собственным воображением. При этом, в отличие от авторов фанфиков, они даже не стремятся к достоверности и органичности, разрушая то, что принято называть «духом эпохи». Можно довольно долго рассуждать о том, что события, добавленные новыми авторами, не имеют ничего общего с действительностью, однако с литературоведческой точки зрения гораздо интереснее проанализировать то влияние, которое оказали на оригинальное произведение эти вставные отрывки.

С одной стороны, авторы, описывая новые сцены, стремились сохранить речь персонажей такой, какой она была во времена Остен; с другой – это коснулось лишь внешней, стилистической ее части, содержание же очень часто совершенно не соответствует оригинальному произведению.

Так, например, в *«Гордости и предубеждении и зомби»* герои часто обмениваются скабрзностями (чего, безусловно, не позволяли себе герои романа Остен), при этом краснеют, но не от смущения, а лишь от едва сдерживаемого смеха [9, с. 60, 287]. Также были изменены биографии почти всех персонажей – каждый из них в прошлом обучался боевым искусствам на Востоке, в Китае или Японии. Кроме того, в текст произведения были включены многочисленные сцены убийства зомби (довольно подробно описывающие их уничтожение) и драк между персонажами: мистер Дарси побоями выбивает у бывшей гувернантки Джорджианы сведения о местонахождении Лидии и Уикхэма, он же жестоко избивает Уикхэма, чтобы инсценировать несчастный случай, Элизабет убивает ниндзя леди Кэтрин, Элизабет начинает битву с мистером Дарси, когда тот делает ей предложение в первый раз, леди Кэтрин вызывает Элизабет на поединок... При этом все сражения ведутся в технике и с помощью оружия, характерного для восточных единоборств, что, безусловно, никак не было возможно в Англии эпохи Регентства, не говоря уже о том, что в те времена была невозможна драка с участием дам. Встречаются и совершенно нелепые и нелогичные сцены: например, Элизабет, возмущаясь поведением Дарси, желает, чтобы «...его настиг меч *Дзатоити*», т.е. вымышленного героя японского телесериала [9, с. 89], леди Кэтрин «...сражает девяносто живых мертвецов при помощи одного лишь промокшего под дождем конверта» [9, с. 175], а когда Лидия сбежала с Уикхэмом, это всех удивляет, – ведь хотя «...она вырезала его имя у себя на груди...», сестры «...не могли припомнить ничего, что указывало бы на их чувства» [9, с. 318]. Но, пожалуй, самыми нелогичными и странными оказываются сцены, где описывается поведение Шарлоты Лукас, зараженной «неизвестным недугом»: читателю то сообщается, что она «...принималась грызть свою руку...», то «...повалилась на землю и принялась запихивать в рот охапки хрустящих осенних листьев» [9, с. 199, 173], при этом никто ничего не замечает. Эти и подобные эпизоды, вставленные в роман «соавтором» Остен, можно перечислять довольно долго, однако целесообразнее выделить влияние, которое они оказали на текст оригинального романа:

- многие характеры, созданные Остен, подверглись кардинальным изменениям. Элизабет теперь более кровожадна и мстительна, чем остроумна; Дарси – воинственен и хуже воспитан; леди Кэтрин, да и Элизабет, предстают эдакими современными «универсальными киллерами», и даже мистер Беннет превращается не только в мастера боевых искусств, но и в прелюбодея;

- значительно изменены не только биографии героев, но и некоторые эпизоды оригинального романа, помимо поединков и охоты в него включено самоубийство мистера Коллинза;

- нарушен один из основополагающих принципов Остен – писать лишь о том, чему она сама была свидетельницей;

- во вставных сценах стиль общения героев кардинально отличается от того, что был принят между героями Остен: появляются двусмысленные и просто неприличные шутки, упоминания героев комиксов и телесериалов, аллюзии на буддизм, очень откровенные высказывания сексуальной окраски;

- в мэшапе можно (условно) выделить две сюжетные линии: созданную ранее Остен и новую, назовем ее «зомби». При этом если первая линия носит законченный характер – все герои обладают своей биографией, родственными связями, есть предпосылки того, что их жизнь будет развиваться и далее, т.е. они реальны (конечно, в рамках этой, вымышленной, реальности), то линия «зомби» явно не имеет ни начала, ни конца. В романе нет объяснения, как и когда появился «недуг», лишь туманные намеки, нет другого средства борьбы, кроме как декапитация, и зомби кажутся какими-то бутафорскими, хотя автор и старался придать им реальность, тщательно описывая их отталкивающую внешность и сцены их уничтожения.

Все это придает «новому» роману тон пародии, при этом пародия эта далека от того, что когда-то создавала сама Остен. Если в своих пародийных произведениях она никогда не выходила за рамки реальности, то автор данного мэшапа реальность сохранить даже не стремится, превращая роман в очередной американско-восточный боевик, в котором зрелищность занимает центральное место, чаще всего в ущерб достоверности, собственно сюжету и эстетико-художественной ценности.

Что же касается второго произведения *«Разум и чувства и гады морские»*, то в нем автор также вольно обращается с текстом оригинала, вводя в него борьбу англичан с морскими созданиями-мутантами, атакующими людей. Кровавых сцен здесь почти нет, зато роман изобилует терминами, касающимися биологии морских обитателей и генной инженерии. Автор также меняет героев. Так, например, полковника Брэндона он награждает бородой из живых щупалец и жабрами, которые появились в результате «проклятия морской ведьмы», сэра Мидлтона – женой-принцессой, дочерью вождя племени с далеких островов, при этом сэр Мидлтон перебил всех мужчин племени, ограбил племя, а всех женщин вывез в Англию; Люси Стилл оказывается морской ведьмой, вышедшей на охоту, которая съедает брата Эдварда Феррасса (изменение сюжета). Кроме того, в данном произведении, в отличие от первого мэшапа, можно выделить три сюжетных линии: созданную Остен в *«Разуме и чувствах»*; линию борьбы англичан с мор-

скими чудовищами (изобилующую логическими несоответствиями), а также третью, мистическую линию, главным действующим лицом которой оказывается самая младшая из сестер Дэшвуд, Мэри, которая почти не упоминается в оригинальном произведении. Третья линия содержит неясные намеки на то, что рыбы и другие морские чудовища не просто нападают на людей, а делают это согласно существующему между ними заговору, т.е. руководствуются соображениями рассудка, а также на то, что существуют некие «боги», которые управляют то ли поведением людей, то ли поведением морских обитателей. Интересно, что на протяжении всего романа, когда Мэри пытается рассказать и показать сестрам и матери что-то, что непосредственно касается этого заговора и богов, все вокруг оказываются глухими и слепыми (ср. поведение окружающих с Шарлоттой Лукас). В целом же в данном произведении можно выделить те же аспекты влияния новых эпизодов на сюжет, что и в предыдущем.

**Заключение.** О том, представляют ли все описанные выше произведения (экранизации, произведения «по мотивам», фанфики, мэшапы, художественные произведения, созданные на основе биографии писательницы) художественную, эстетическую ценность, можно говорить очень долго, и вряд ли возможно найти однозначный ответ. Однако их существование неоспоримо доказывает, что творчество Джейн Остен вызывает значительный интерес не только у современного литературоведа, но и у современного читателя, в том числе массового, и что в нем есть еще множество аспектов, которые только предстоит открыть.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Четчко, М.В. Реалистический роман Джейн Остен: автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.01.05 / М.В. Четчко; Моск. гос. лингв. УН-т. – М., 1979. – 17 с.
2. 100 great British heroes [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/entertainment/2208532.stm>. – Дата доступа: 30.03.2012.
3. The Big Read [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/arts/bigread/top100.shtml>. – Дата доступа: 30.03.2012.
4. The author and the Austen plot that exposed publishers' pride and prejudice [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.guardian.co.uk/uk/2007/jul/19/books.booksnews>. – Дата доступа: 30.03.2012.
5. Jane Austen fan submits her work anonymously to publishers... and receives a dozen rejections [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-469342/Jane-Austen-fan-submits-work-anonymously-publishers-receives-dozen-rejections.html>. – Дата доступа: 30.03.2012.
6. Фанфик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Фанфик>. – Дата доступа: 30.03.2012.
7. Мэшап [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Мэшап\\_\(литература\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Мэшап_(литература)). – Дата доступа: 30.03.2012.
8. Эко, У. Заметки на полях «Имени розы» / У. Эко. – М.: Астрель: CORPUS, 2011. – 160 с.
9. Грэм-Смит, С., Остен, Дж. Гордость и предубеждение и зомби / С. Грэм-Смит, Дж. Остен. – М.: Астрель: CORPUS, 2010. – 445 с.
10. Уинтерс, Б.Х. Разум и чувства и гады морские / Б.Х. Уинтерс, Дж. Остен. – М.: Астрель: CORPUS, 2010. – 448 с.

Поступила 11.04.2012

#### PERCEPTION AND REVISION OF JANE AUSTEN'S NOVELS IN THE 2ND HALF OF THE XX – THE BEGINNING OF THE XXI CENTURIES (SCREENINGS, MASHUPS, FANFICS)

A. KONONOVA

*Jane Austen's novels are not only reedited nowadays, but also become basis for new works of art, which is a reliable proof of the fact, that their topics and problems are still modern and up-to-date. In the article there is a classification of modern works of art, which are based on the famous British writer's novels. Also the terms "mashup" and "fanfic" are explained, which have gained popularity not only in the sphere of Internet-communication. These phenomena are characterized in detail, and a borderline is drawn between them, with mashups and fanfics to Austen's works as examples.*